

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Валгина, Н.С. Теория текста: учебное пособие [Электронный ресурс]/ Н.С. Валгина. – Москва: Логос. – 2003. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text14/14.htm>. – Дата доступа: 18.03.2018.
2. Матвеева Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика / Т.В. Матвеева. – М. Флинта : Наука, – 2003. – 432 с.
3. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. Члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сквородников. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 696 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

FEATURES OF SPORTS VOCABULARY TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

К.Д. Запрудская

K.D. Zaprudskaya

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: kristenjam138@icloud.com, ad@tut.by

Спорт представляет собой массовое явление. Он объединяет миллионы людей и способствует установлению межкультурных контактов как между профессионалами (тренерами, спортсменами), так и любителями спорта (болельщиками). В условиях межкультурной коммуникации именно переводчики выступают в роли посредников, которые должны владеть в т.ч. и спортивной терминологией для обеспечения успешности коммуникации.

Ключевые слова: спорт; способ; перевод; лексика; язык.

Sport is a mass phenomenon. It unites millions of people and promotes the establishment of intercultural contacts between professionals (coaches, sportsmen) and amateurs (fans). In the context of intercultural communication translators act as intermediaries, who should know sports terminology to ensure the success of communication.

Keywords: sport; method; translation; vocabulary; language

Спорт играет важную роль в жизни современного человека. Спорт принадлежит к явлениям культуры и отражает существенные черты образа жизни общества и человека и оказывает все возрастающее влияние на его развитие. Передача терминов, в т.ч. и спортивных, может представлять значительную переводческую проблему, особенно

в случае отсутствия в языке перевода точного и однозначного эквивалента переводимой единицы [1]. В этой связи **актуальным** представляется рассмотрение особенностей английской спортивной терминологии с точки зрения способов ее перевода [2].

Цель данного исследования состоит в рассмотрении способов перевода спортивной терминологии английского языка на русский. Объект исследования – спортивная лексика в современном английском языке. Предмет исследования – транслатологические особенности лексики тематической группы «спорт» при передаче с английского языка на русский. Материалом исследования выступили 150 английских лексических единиц тематической группы «спорт», извлеченных из следующих лексикографических источников: Merriam Webster Dictionary Online, Online Dictionary by Farlex [3; 4].

Корпус фактического материала был проанализирован с точки зрения способов перевода спортивной лексики с английского языка на русский. Предпринятый в рамках данного исследования анализ позволил выделить следующие способы перевода спортивных единиц:

1) Транскрипция

Данный переводческий прием заключается в передаче звуковой формы слова оригинала средствами принимающего языка. Примерами использования транскрипции в корпусе фактического материала являются следующие: *spurt* (спурт – резкое кратковременное увеличение скорости, скорости движения, рывок (гл. обр. на финишной прямой) при беге в легкой атлетике, на коньках, в велосипедных гонках и др.); *inside* (инсайд, полусредний нападающий – игрок футбольной команды, занимающий в линии нападения положение между крайним и центральным игроками); *goal-keeper* (голкипер, вратарь – игрок футбольной или хоккейной команды); *bullet* (буллит в хоккее с шайбой: штрафной бросок в ворота соперника).

Использование транскрипции как способа перевода спортивной лексики с английского языка на русский оказалось самым частым в корпусе фактического материала: 98 примеров, что составило 65% от общего количества проанализированных единиц.

2) Описательный перевод

Данный способ перевода предполагает использование в принимающем языке описания значения переводимой единицы: *jogging* (бег трусцой); *kneearmlock* (болевого прием на ногу (в дзюдо); *crossarmlock* (захват руки рычагом на ногу); *one-timer* (бросок / пас в одно касание).

Данный способ перевода представлен в проанализированной выборке 9 примерами (6%).

3) Калькирование

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ: *mountain bike* (горный велосипед); *major penalty* (большой штраф); *delayed whistle* (задержанный свисток).

Калькирование было использовано в корпусе фактического материала в 28 примерах (19%).

4) Подбор функционального аналога

Данный переводческий прием предполагает использование варианта, контекстуально подходящего для перевода рассматриваемой единицы: *rail* (забор (препятствие в конно-спортивных соревнованиях); *binding* (крепление (лыж)); *coach* (тренер; человек, профессионально занимающийся тренировкой спортсменов, менеджеров и т.д.).

При подборе функционального аналога переводчик вынужден обратиться не только к двуязычным словарям, но и другим справочным ресурсам, посвященным различным видам спорта. Данный способ перевода спортивной лексики продемонстрировал низкую частотность – 15 примеров (10%).

Результаты анализа способов перевода единиц спортивной лексики современного английского языка представлены в Таблице 1:

Таблица 1

Способы перевода спортивной лексики с английского языка на русский язык

Способ перевода	Кол-во единиц	Кол-во (%)
транскрипция	98	65%
калькирование	28	19%
подбор функционального аналога	15	10%
описательный перевод	9	6%
Итого	150	100%

Итак, для перевода спортивной лексики английского языка наиболее часто используется прием транскрипции (65%). Активное вхождение в русский язык английской спортивной лексики свидетельствует о доминировании в языке спорта на настоящем этапе терминов и единиц, заимствованных из английского языка, что еще раз подтверждает статус английского как международного языка. Калькирование (28 примеров, или 19%), прием подбора функционального аналога (15 примеров, или 10%) и описательный перевод (9 примеров, или 6%) продемонстрировали значительно более низкую репрезентативность. Полученный результат (доминирование транскрипции при переводе спортивной лексики) обусловлен, на наш взгляд, интернациональным характером спорта как деятельности, в результате чего профессионалы и любители спорта опе-

рируют в своей речи лексическими единицами, понятными носителям разных языков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Гуреева, Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: Автореферат дис... канд. филол. наук / Е.И. Гуреева. – Челябинск, 2007. – 17 с.
3. Merriam Webster Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>– Дата доступа: 09.04.2018.
4. Online Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/> – Дата доступа: 09.04.2018.

ПРАБЛЕМА НАВУЧАННЯ ІНТАНАЦЫІ І СПАСАБЫ ЯЕ ВЫРАШЭННЯ

INTONATION AS THE SUBJECT OF TEACHING

Я.С. Зяноўка

Y.S. Zianouka

Цэнтр даследаванняў беларускай культуры, мовы і літаратуры НАН Беларусі
Мінск, Беларусь

The Centre of Belarusian Culture, Language and Literature Researches of NASB
Minsk, Belarus

e-mail: evgeniakacan@gmail.com

У дадзеным артыкуле разглядаецца інтанацыя як сістэма кампанентаў, якія забяспечваюць цэласнасць камунікатыўнага працэса. Прааналізавана яе роля ў сучасным мовазнаўстве і таксама ў адукацыйным працэсе. Раскрыты спосабы авалодання інтанацыйнымі асаблівасцямі самастойна без удзелу выкладчыка. Апісаны праграмны комплекс «IntonTrainer» як сродак навучання асаблівасцям інтанацыі асобнай мовы.

Ключавыя словы: інтанацыя; прасодыя; навучальны працэс; камунікатыўны аспект; маўленне; праграмны комплекс.

This article describes intonation as a system of components which provide the integrity of the communication process. It shows its role in linguistics and also in the educational process. The methods of studying intonation features independently are revealed. Software complex «IntonTrainer» as a means of teaching intonation peculiarities of particular language is described.

Keywords: intonation; prosody; education; communicative aspect; speech; software complex.